

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

---

**ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXXVI, Nr. 1-2, 2014

---

**EUC**

**EDITURA UNIVERSITARIA**

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
13, rue Al. I. Cuza  
ROUMANIE

---

On fait des échanges de publications avec les  
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA  
13, Al. I. Cuza Street  
ROMANIA

---

We exchange publications with similar institutions of  
our country and from abroad.

**COMITETUL DE REDACȚIE**

Alessio Cotugno (Veneția)	Paul Danler (Innsbruck)	Michel Francard (Louvain-la-Neuve)	Laurent Gautier (Dijon)
Maria Iliescu (Innsbruck)	Antonio Lillo (Alicante)	Brian Mott (Barcelona)	
Ileana Oancea (Timișoara)	Elena Prus (Chișinău)	Marius Sala (București)	
Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Flora Șuteu (Craiova)	Federico Vicario (Udine)	

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef

Elena Pîrvu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Gabriela Scurtu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Oana-Adriana Duță – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Cristina Bălosu – tehnoredactor

**ISSN: 1224-5712**

## CUPRINS

Mirela AIOANE, <i>Elementi deitici nel discorso religioso italiano</i>	13
Cécilia BERNEZ, <i>Nom de couleur, nom de qualité?</i>	20
Iustina BURCI, <i>Denumiri de bănci oltenești în prima jumătate a secolului al XX-lea</i>	28
Marco CARMELLO, <i>Il problema dell'“uso” e della sua ampiezza di campo. Una nota sulla relazione Manzoni – Ascoli</i>	37
Daniela DINCĂ – Mihaela POPESCU, <i>Les gallicismes du roumain: de étymologie unique à l'étymologie multiple</i>	52
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Aspectos de semántica cognitiva en el análisis de expresiones idiomáticas</i>	62
Nicola GUERRA, <i>Aspetti e dinamiche della glocalizzazione linguistica nella traduzione. Una contestualizzazione rappresentata dalla traduzione in italiano dell'inno della squadra di calcio Liverpool</i>	79
Aterda LIKA – Eliana LAÇEJ, <i>Gli immigrati albanesi tra lingua e cultura italiana</i>	86
Gina MĂCIUCĂ, <i>Semantic Roles and Lexical Aspect Contrastively Viewed in English, German, Italian, Romanian and Spanish Function Verb Phrases</i>	93
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Diachronic Toponomastics and Etymology: Epistemological Proposals According to the New Convergence Theory</i>	105
Anamaria PREDA, <i>Observații asupra unor structuri sintactice reorganizate</i>	128
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>Compunerea prin abreviere – sigle și acronime (cu referire la romanul Orbitor)</i>	135
Mariana SĂNDULESCU, <i>Le 1001 parole di un grafico ovvero una proposta di approccio didattico dei grafici nell'italiano per gli affari L2</i>	144
Gabriela SCURTU, <i>Un cas de synonymie stylistique: roum. cenușiu et gri</i>	161
Lavinia SIMILARU, <i>Los refranes de las Novelas ejemplares de Cervantes y su traducción al rumano</i>	172
Diana SOPON, <i>Dear Sir oppure Egregio Signore – uno sguardo comparativo sulla retorica e sullo stile della lettera commerciale inglese e italiana</i>	178
*	
* *	
Oana BADEA, <i>Regarding the Adaptation of English-Origin Neologisms (Letter E) to Romanian Pronunciation and Spelling</i>	188
Ana-Maria BOTNARU, <i>Romanian Forest Terminology: Huci and Laz – Two Words of Slavic Origin</i>	195
Iulia BURLACU, <i>Derivatives Formed with English Terms Denoting Social Roles in the Medieval Period</i>	200

Mădălina CERBAN, <i>Syntactic and Semantic Features of Circumstances Within Systemic Functional Framework</i>	211
Ioana-Rucsandra DASCĂLU – Dorina PĂNCULESCU, <i>Quelques cas d'adaptation (phonétique, orthographique) et d'évolution sémantique des néologismes gréco-latins dans les langues modernes</i>	217
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>False Friends – The Traps of Medical Translation</i>	225
Alina GUGA-COȚEA, <i>Information Content in English and Romanian Advertisements</i>	234
Shatha KAREEM AL SHAMARY – Reyadh MAHDI JASIM, <i>Errores gramaticales y semánticos en la traducción del Corán al castellano</i>	241
Mihaela MARCU, <i>Morfologia limbii române în Gramatica lui Ienăchiță Văcărescu</i>	254
Delia Doina MIHALACHE, <i>Applications of Compensation Theory in the translations of Serghey Yesenin's Poems</i>	262
Eliona NAQO, <i>Problemi attuali nell'insegnamento/apprendimento dell'italiano LS per gli studenti albanesi dell'Università "Ismail Qemali" di Valona-Vlorë, Albania</i>	276
Elena Rodica OPRAN, <i>Le titre et les éléments de l'écriture journalistique qui influencent sa conception</i>	283
Alexandra Daniela OPRICA, <i>Matices culturales en los refranes rumanos y españoles sobre la vejez</i>	294
Elena PÎRVU, <i>Osservazioni sulla forma verbale italiana esserci e sui suoi corrispondenti romeni</i>	302
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Rolul cuvintelor în manipularea emoțională pe Internet sau despre taifasul virtual vs. cultura virtuală</i>	317
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>Formații neologice recente. Xenisme în romanul Orbitor</i>	325
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Imposing the communication situation through language</i>	336

\*

\* \*

#### PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Mihai PETRE, <i>Urbanonimie hunedoreană – particularități și perspective</i> (Iustina BURCI)	344
Elena UNGUREANU, <i>Dincolo de text: hypertextul</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	347
Xavier LABORDA, Lourdes ROMERA, Ana M <sup>a</sup> FERNÁNDEZ PLANAS (eds.), <i>La lingüística en España. 24 autobiografías</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	349
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Aspecte ale terminologiei medicale românești de după 1990 (cu specială referire la influența engleză)</i> (Ioana MURAR)	353

Marin BUCĂ, <i>Marele Dicționar de expresii românești</i> (Dorina PĂNCULESCU)	358
Cecilia Mihaela POPESCU, <i>Viitorul și condiționalul în limbile romanice. Abordare morfosintactică și categorizare semantică din perspectivă diacronică</i> (Elena PÎRVU)	360
Petre ISPIRESCU, <i>Cuentos populares rumanos (Traducción del rumano al español coordinada por Dana Oprica)</i> (Lavinia SIMILARU)	362

## CONTENTS

Mirela AIOANE, <i>Deictic Elements in Italian Religious Discourse</i>	13
Cécilia BERNEZ, <i>Names of Colours, Names of Quality?</i>	20
Iustina BURCI, <i>Names of Banks in Oltenia in the First Half of the 20<sup>th</sup> Century</i>	28
Marco CARMELLO, <i>The Question of Use and Its Scope. A Note on the Relation Between Manzoni and Ascoli</i>	37
Daniela DINCĂ – Mihaela POPESCU, <i>Romanian Gallicisms: from Single Etymology to Multiple Etymology</i>	52
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Aspects of Cognitive Semantics in the Analysis of Idioms</i>	62
Nicola GUERRA, <i>Linguistic Glocalization in Translation Theory. A Contextualization Represented by the Translation of the Hymn of the Liverpool Football Team</i>	79
Aterda LIKA - Eliana LAÇEJ, <i>Albanian Emigrants Facing Italian Language and Culture</i>	86
Gina MĂCIUCĂ, <i>Semantic Roles and Lexical Aspect Contrastively Viewed in English, German, Italian, Romanian and Spanish Function Verb Phrases</i>	93
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Diachronic Toponomastics and Etymology: Epistemological Proposals According to the New Convergence Theory</i>	105
Anamaria PREDA, <i>Remarks on Certain Reorganized Syntactic Structures</i>	128
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>Compounding by Abbreviation – Logos and Acronyms (A Case Study of the Novel Orbitor)</i>	135
Mariana SĂNDULESCU, <i>The 1001 Words of a Graph or a Proposal for the Didactic Approach of Graphs in Business Italian</i>	144
Gabriela SCURTU, <i>A Case of Stylistic Synonymy: Rom. cenușiu and gri</i>	161
Lavinia SIMILARU, <i>The Proverbs in Cervantes' Exemplary Novels and Their Romanian Translation</i>	172
Diana SOPON, <i>Dear Sir or Egregio Signore – A Comparative View on the Rhetorics and Style of English and Italian Commercial Letters</i>	178
*	
* *	
Oana BADEA, <i>Regarding the Adaptation of English-Origin Neologisms (Letter E) to Romanian Pronunciation and Spelling</i>	188
Ana-Maria BOTNARU, <i>Romanian Forest Terminology: Huci and Laz – Two Words of Slavic Origin</i>	195
Iulia BURLACU, <i>Derivatives Formed with English Terms Denoting Social Roles in the Medieval Period</i>	200

Mădălina CERBAN, <i>Syntactic and Semantic Features of Circumstances Within Systemic Functional Framework</i>	211
Ioana-Rucsandra DASCĂLU - Dorina PĂNCULESCU, <i>Some Cases of (Phonetic, Orthographic) Adjustment and Semantic Evolution of Greek and Latin Neologisms in Modern Languages</i>	217
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>False Friends – The Traps of Medical Translation</i>	225
Alina GUGA-COȚEA, <i>Information Content in English and Romanian Advertisements</i>	234
Shatha KAREEM AL SHAMARY – Reyadh MAHDI JASIM, <i>Grammatical and Semantic Errors in the Spanish Translation of the Quran</i>	241
Mihaela MARCU, <i>Romanian Morphology in Ienăchiță Văcărescu's Grammar</i>	254
Delia Doina MIHALACHE, <i>Applications of Compensation Theory in the Translations of Serghey Yesenin's Poems</i>	262
Eliona NAQO, <i>Current Issues in the Teaching/Learning of Italian as a Foreign Language to/by the Albanese Students of the "Ismail Qemali" University of Valona-Vlorë, Albania</i>	276
Elena Rodica OPRAN, <i>The Title and the Elements of Journalistic Writing Influencing Its Conception</i>	283
Alexandra Daniela OPRICA, <i>Cultural Nuances in Romanian and Spanish Proverbs on Old Age</i>	294
Elena PÎRVU, <i>Remarks on the Italian Verb Form esserci and Its Romanian Equivalents</i>	302
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>The Place of Words in Emotional Manipulation on the Internet or Remarks on Virtual Chatting Vs Virtual Culture</i>	317
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>Recent Neological Formations. Xenisms in the Novel Orbitor</i>	325
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Imposing the Communication Situation Through Language</i>	336

\*

\* \*

#### BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Mihai PETRE, <i>Urbanonimie hunedoreană – particularități și perspective</i> (Iustina BURCI)	344
Elena UNGUREANU, <i>Dincolo de text: hypertextul</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	347
Xavier LABORDA, Lourdes ROMERA, Ana M <sup>a</sup> FERNANDEZ PLANAS (eds.), <i>La lingüística en España. 24 autobiografías</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	349
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Aspecte ale terminologiei medicale românești de după 1990 (cu specială referire la influența engleză)</i> (Ioana MURAR)	353

Marin BUCĂ, <i>Marele Dicționar de expresii românești</i> (Dorina PĂNCULESCU)	358
Cecilia Mihaela POPESCU, <i>Viitorul și condiționalul în limbile romanice. Abordare morfosintactică și categorizare semantică din perspectivă diacronică</i> (Elena PÎRVU)	360
Petre ISPIRESCU, <i>Cuentos populares rumanos (Traducción del rumano al español coordinada por Dana Oprica)</i> (Lavinia SIMILARU)	362



## SOMMAIRE

Mirela AIOANE, <i>Eléments déictiques dans le discours religieux italien</i>	13
Cécilia BERNEZ, <i>Nom de couleur, nom de qualité?</i>	20
Iustina BURCI, <i>Dénominations de banques de la région d'Olténie dans la première moitié du XXème siècle</i>	28
Marco CARMELLO, <i>Le problème de «l'usage» et de son ampleur. Un regard sur la relation Manzoni – Ascoli</i>	37
Daniela DINCĂ – Mihaela POPESCU, <i>Les gallicismes du roumain: de l'étymologie unique à l'étymologie multiple</i>	52
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Aspects de sémantique cognitive dans l'analyse des expressions idiomatiques</i>	62
Nicola GUERRA, <i>La glocalisation linguistique dans la traduction. Une contextualisation de la traduction de l'hymne de l'équipe de football de Liverpool</i>	79
Aterda LIKA – Eliana LAÇEJ, <i>Les immigrants albanais à travers la langue et la culture italiennes</i>	86
Gina MĂCIUCĂ, <i>Rôles sémantiques et aspect lexical: approche fonctionnelle contrastive sur un corpus de locutions verbales en anglais, allemand, italien, roumain et espagnol</i>	93
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Toponymie diachronique et étymologie: considérations épistémologiques selon la nouvelle théorie de la convergence</i>	105
Anamaria PREDĂ, <i>Remarques sur des structures syntaxiques réorganisées</i>	128
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>La composition par abréviation – sigles et acronymes (à propos du roman Orbitor)</i>	135
Mariana SĂNDULESCU, <i>Les 1001 mots d'une représentation graphique ou une proposition pour une approche didactique des représentations graphiques dans l'italien pour les affaires L2</i>	144
Gabriela SCURTU, <i>Un cas de synonymie stylistique: roum. cenușiu et gri</i>	161
Lavinia SIMILARU, <i>Les proverbes dans Les nouvelles exemplaires de Cervantes et leur traduction en roumain</i>	172
Diana SOPON, <i>Dear Sir ou Egregio Signore – un regard comparatif sur la rhétorique et le style dans la lettre d'affaire anglaise et italienne</i>	178
*	
* *	
Oana BADEA, <i>Sur l'adaptation des néologismes d'origine anglaise (lettre E) aux systèmes phonétique et graphique de la langue roumaine</i>	188
Ana-Maria BOTNARU, <i>La terminologie roumaine de la forêt: huci et laz – deux termes d'origine slave</i>	195
Iulia BURLACU, <i>Mots dérivés des termes anglais désignant des rôles</i>	

<i>sociaux pendant la période médiévale</i>	200
Mădălina CERBAN, <i>Caractéristiques syntaxiques et sémantiques des éléments circonstanciels dans la linguistique systémique fonctionnelle</i>	211
Ioana-Rucsandra DASCĂLU – Dorina PĂNCULESCU, <i>Quelques cas d'adaptation (phonétique, orthographique) et d'évolution sémantique des néologismes gréco-latins dans les langues modernes</i>	217
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Faux-amis – les pièges de la traduction médicale</i>	225
Alina GUGA-COȚEA, <i>Le contenu informationnel dans les publicités anglaises et roumaines</i>	234
Shatha KAREEM AL SHAMARY – Reyadh MAHDI JASIM, <i>Erreurs grammaticales et sémantiques dans la traduction du Coran en espagnol</i>	241
Mihaela MARCU, <i>La morphologie de la langue roumaine dans Gramatica de Ienăchiță Văcărescu</i>	254
Delia Doina MIHALACHE, <i>Applications de la théorie de la compensation dans la traduction des poèmes de Serghei Esenin</i>	262
Eliona NAQO, <i>Problèmes actuels dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère chez les étudiants albanais de l'Université "Ismail Qemali" de Valona-Vlorë, Albanie</i>	276
Elena Rodica OPRAN, <i>Le titre et les éléments de l'écriture journalistique qui influencent sa conception</i>	283
Alexandra Daniela OPRICA, <i>Marques culturelles dans les proverbes roumains et espagnols sur la vieillesse</i>	294
Elena PÎRVU, <i>Remarques sur la forme verbale italienne esserci et sur ses correspondants roumains</i>	302
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Le rôle des mots dans la manipulation émotionnelle sur Internet ou sur le bavardage virtuel vs. culture virtuelle</i>	317
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>Formations néologiques récentes. Les xénismes dans le roman Orbitor</i>	325
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Imposer la situation de communication à travers la langue</i>	336

\*

\* \*

#### COMPTES RENDUS

Mihai PETRE, <i>Urbanonimie hunedoreană – particularități și perspective</i> (Iustina BURCI)	344
Elena UNGUREANU, <i>Dincolo de text: hypertextul</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	347
Xavier LABORDA, Lourdes ROMERA, Ana M <sup>a</sup> FERNANDEZ PLANAS (eds.), <i>La lingüística en España. 24 autobiografías</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	349

Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Aspecte ale terminologiei medicale românești de după 1990 (cu specială referire la influența engleză)</i> (Ioana MURAR)	353
Marin BUCĂ, <i>Marele Dicționar de expresii românești</i> (Dorina PĂNCULESCU)	358
Cecilia Mihaela POPESCU, <i>Viitorul și condiționalul în limbile romanice. Abordare morfosintactică și categorizare semantică din perspectivă diacronică</i> (Elena PÎRVU)	360
Petre ISPIRESCU, <i>Cuentos populares rumanos (Traducción del rumano al español coordinada por Dana Oprica)</i> (Lavinia SIMILARU)	362